

214
senza m. d.

LA MUETTE DE PORTICI

OR

MASANIELLO

AN OPERA IN 5 ACTS WITH BALLETS

The Music by D. F. AUBER


AS REPRESENTED

AT THE THEATRE ROYAL MALTA

CHARACTERS.

Alfonso, son of the Duke d'Arcos Viceroy of Naples	<i>Sig. S. Ricaser</i>
Elvira, his betrothed	<i>Signa. R. Caponetti</i>
Fenella, sister to	<i>Signa. M. Vinco</i>
Masaniello, a fisherman	<i>Sig. Mazzolini</i>
Pietro, a fisherman	<i>Sig. F. Nobiglioni</i>
Borella, a fisherman	<i>Sig. G. Zambellini</i>
Lorenzo, Alfonso's confidant	<i>Sig. B. Perez</i>
Selva, Viceroy's Officer	<i>Sig. B. Scopini</i>

Director of Orchestra CAV. S. BATELLI



LA MUETTE DE PORTICI

OR

MASANIELLO

BY SCRIBE AND GERMANO DELAVIGNE
AN OPERA IN 5 ACTS, WITH BALLETS

THE MUSIC BY

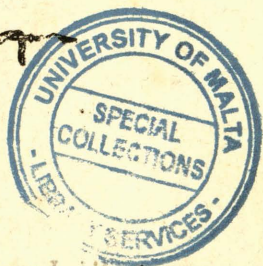
D. F. AUBER

As represented
in the Theatre Royal Malta

As second New Opera

For the year 1864-65

(with an English literal Translation.)



MALTA

G. & M. BORG, Printers,
77 Strada Tramontana.

DPL 490

ATTO PRIMO.



SCENA I.

Giardini nel palazzo del Duca d' Arcos splendidamente ornati per festa nuziale; a sinistra dell' attore l' atrio di una Cappellaa alla destra un trono.

All' alzarsi della tela veggonsi attraversare il teatro varj Armigeri condotti da SELVA.

CORO di DAME e CAVALIERI, indi ALFONSO.

Coro Cantiam del nostro Principe (di dentro)

L' avventurosa sorte!

Amor di sue ritorte.

A Imen lo stringerà.

Alf. (giunge inquieto e perplesso; aggirandosi per la scena mostra tutta l'agitazione del suo cuore.)

Queste voci di gioja, oh! come all' alma
Scendon funeste!

Se me dolente e tristo fa il rimorso.

Da chi, gran Dio! . . da chi sperar soccorso?

Fenella io ti tradiva,

E spensi ogni tuo ben;

Io d' ingannarti ardiva.

E stringo un altro imen.

La pena mia funesta

Vorrei celare appien;

Ma più crudel si desta

Nel mio piagato sen.

SCENA II.

LORENZO e detto.

Alf. Lorenzo, alfin giungesti. — Oh! dimmi, amico,
Sai di Fenella tu che avvenne mai?

ACT FIRST.

SCENE I.

Gardens in the palace of the Duke d'Arcos splendidly illuminated for a nuptial fête; on the left of the actor, an entrance to a Chapel, on the right a throne.

As the Curtain rises, several Guards headed by SELVA, cross the scene.

CHORUS of LADIES and GENTLEMEN, then ALFONSO.

Chor. (from behind) Let us sing of our Prince
The happy destiny
Love with its sweet ties
Shall bind him to Hymen.

Alf. (arrives troubled and perplexed; he moves all around the scene; he is greatly agitated)

These glad shouts, oh! to my heart

What anguish they do bring!

If remorse makes me so sad and sorrowful,

From whom, oh me! shall I expect comfort?

Fenella I've betrayed thee

And deprived thee of every good

I dared to deceive thee.

And now follow other love

Ah! this my cruel anguish

I wish I could conceal

But more cruelly it appears

In my this stricken heart

SCENE II.

LORENZO and ALFONSO

Alf. Lorenzo, iset thou... Oh! tell me, friend,
Dost thou know, What's become of Fenella?

Lor. Signor, l' ignoro, — E il zelo mio fu vano.
Vane le cure a rintracciarla.

Alf. E' questo,
Questo il frutto crudel de' miei trasporti!
Oimè! fors' ella è spenta.

Lor. Allor che intorno il grido
S' alza delle tue nozze; allor che assente
Porger Elvira a te la destra e il core!
Qual nell' alma terrore,
D' un pescator ti può inspirar la suora,
E il suo destin?

Alf. Mel chiedi? —

Il rimorso mi opprime!
Ma — del corteo che innoltra! —
Odi echeggiar le più festose grida...
Vien meco!... Anzi veder lei che tant' amo,
Sgombrar del cor ogni tumulto io bramo.
(Parte con LORENZO)

SCENA III.

ELVIRA, EMMA, DAME, SIGNORI e POPOLO.

Coro. La più gentil donzella
Alfonso ritrovò;
Ciascuno a tal novella
Di giubilo esultò.

Elv. Splendor della grandezza,
Piacer d' eccelso stato,
Voi siete un nulla del mio bene a lato.

Del mio cor verrà compita
Oggi a fin l' ardente brama;
Tu non sai siccome t' ama,
Idol mio, chi vive in te.

Ah! che in estasi rapita
Me trovar non so più in me.

Oh! bel momento
Di gioia e amor!

Lor. I know not, Sir—All my zeal was vain,
And vain all my pains to search her out.

Alf. This is
The fruit of my unworthy passion !
Alas! perhaps she is now dead.

Lor. Now that around all anxiously await
Thy nuptials, now that Elvira assents
To give thee her heart and her hand,
What fears in thy soul
Can a fisher's daughter inspire,
For her destiny?

Alf. And dost thou ask?
Remorse overwhelms me!
Hark—the bridal train advances.
Hear the most festive strains resound...
Come with me! Nay, I Will see her whom I
love!
From my heart I will dispel every grief
(He goes away with *Lorenzo*)

SCENE III.

ELVIRA, EMMA, LADIES, GENTLEMEN, PEOPLE.

Chor. The fairest maid
Alfonso has found ;
Everybody at such news
Gladdened his heart.

Elv. Gaudy beauty of grandeur,
Pleasure of a high position
You are nought, near my joy,
My heart's most ardent wish
Will this day be accomplished ;
Thou knowest not how thou art loved,
Idol of mine, by whom lives in the
Ah ! raptured in such ecstasy
I think I 'm not she of yore
Oh ! moment of delight

Ah sì! mi ti sento
 Qui nel mio cor.
 Non più mistero...

Mi parla il cor.
 Felice, altero
 Del mio tesoro.
 Oh, dolci giovinette
 A questo cor dilette!
 Che meco in lieto stuolo
 Lasciate il patrio suolo,
 Gioite... ah sì l... con me.

O voi, che me seguiste

In sì lontane arene... Oh! non vi inscresca
 Con vostre danze amene
 Delle rive del Tago

In me svegliar il sovvenir l'immagine
 (Siede circondata dalla sua Corte.—Dopo la
 danza, odesi un gran rumore.)

Elo. Ma qual si sente alto clamore intorno?

Emm. (dopo di aver guardato)

Ell' è una giovinetta,

Da soldati inseguita,

Che le braccia ti stende e chiede aita.

SCENA IV.

FENELLA inseguita da **SELVA** e dagli **ARMIGER** ;
detti ; finalmente **ALFONSO** e **LORENZO**.

Fen. " giunge sulla scena spaventata: vede la principessa, e corre a gittarsele ai piedi."

Elo. Che brami tu, fanciulla?

Fen. " accenna alla principessa di non poter parlare; e co'suoi gesti supplichevoli la scongiura di sottrarla alle persecuzioni di Selva."

Elo. (rialzandola)

Io ti sarò seudo.—

Of joy and love!
 Oh yes!... I feel shee
 Here in my heart
 No longer, mystery...
 My heart speaks now.
 Happy, and proud,
 Of my dear treasure.
 Oh! dear companions
 So dear to this my heart!
 Who with me, a happy band,
 Did leave your native land
 Rejoice... oh yes! with me.
 You who have followed me
 To so distant lands... Do not disdain
 By your lovely dance
 Of the shores of the Tagus
 To wake in me the memory, the image.

(She seats herself, surrounded by her ladies
 At the end of the ballet, a noise is heard
 (without

Elv. But what tumult is heard all around

Emm. (After looking)
 It's a young girl
 Pursued by soldiery,
 She stretches her arms, imploring aid

SCENE IV.

NENNELLA, pursued by *SELVA*, and the Guards; the preceding; and finally, *ALFONSO* and *LORENZO*
Nen. "arrives on the scene greatly alarmed; she perceives the Princess, and runs to throw herself at her feet"

Elv. What wouldst thou—young girl?

Nen. "she makes sign to the Princess that she cannot speak; and by her suppliant gestures, conjures her to save her from the pursuit of Selva."

Allor che tutto intorno a me sorride
Potrei negar pietade?

A chi nel duol si strugge? —
Selva, chi è mai la sventurata? parla...

Set. D' un pescator è suora :
Del mio signor un cenno,
La tien da un mese in duro carcer stretta.
Ma — la legge sfidando — ardia quest' oggi
Spezzar le sue catene.

Elo. Qual esser può il tuo fallo? (a FENELLA)

Fen. “risponde di non esser colpevole, chiaman-
done in testimonio il cielo.”

Elo. Chi mai, chi ti oltraggiò?

Fen. “esprime che l'amore impadronivasi del suo
cuore. ed esser questa la cagione d'ogni suo
male.”

Elo. Ben io t'intendo :

Tu, sventurata tu... fosti

Preda d' incauto amore;

Ma chi de' mali tuoi, chi fu l'autore?

Fen. “espone d' ignorarlo. Egli però giurava di
amarla, e la stringeva al suo seno. Mo-
strando quindi una sciarpa che la cinge, fa
intendere averla da lui ricevuta.”

Elo. E da costui tu abbandonata fosti?

Fen. “accenna di sì.”

Elo. Ma in questi luoghi... oh di'!.. chi ti condusse?

Fen. “addita Selva: egli mosse ad arrestarla
malgrado le sue preghiere e le sue lagrime.
Col gesto di far girare una chiave e serrare
dei catenacci esprime che la chiusero in
carcere.”

Elo. In prigione!...

Fen. “prosegue: ivi trista, pensierosa, immersa
nel dolore, stava pregando il cielo, quando le
venne improvvisamente l'ispirazione di to-

Elv. (*raising her*)

I'll be thy shield

Now that all around me smiles

Could I deny my pity

To her one so immersed in grief?

Selva who is this hapless girl? speak...

Set. A fisherman's sister :

By my lord's orders

She has been in confinement some month past.

But, braving the law—she dared this morning,

Burst her chains.

Elv. What can be thy crime? (*to Fenella*).

Fen. "replies that she is not guilty, and calls on Heaven as witness."

Elv. Who has wronged thee, who?

Fen. "expresses that love entered her heart, and that this was the cause of her misfortunes."

Elv. I understand thee!

Hapless creature!...thow wast

A victim of an imprudet love;

But who of thy evils has been the cause?

Fen. "expresses that she is ignorant, but that he swore to love her, and pressed her to his heart, then showing a scarf which she wears, she gives to understand that she had received it of him"

Elv. And by him thow wast forsaken?

Fen. "makes signs in the affirmative."

Elv. But to these places..tell me..who has led thee?

Fen. "Points to Selva: that he had seized her in spite of her entreaties and tears. By imitating the action of turning a key, & drawing bolts she expresses that she was locked up in a dungeon."

Elv. In a dungeon!...

Fen. "continues: that there sad, thoughtful, and in prey of the greatest grief, she was offering

gliersi alla sua schiavitù. Indicando una finestra, fa segno che vi appese delle lenzuola, che vi si è lasciata scorrere fino a terra, e che ivi giunta, ne ha ringraziato il cielo. Sentì poco stante gridare la sentinella, che volse verso di lei il moschetto; allora dessa fuggì attraverso il giardino: vide la principessa, e corse a gettarsele a' piedi”

Elv.

Qual forza

Han que' modi parlanti, e qual incanto!

Ritratti, e rasserenati.—L' oltraggio,

Spero, vendicherà lo sposo mio:

Ti rassieura, e tutto spera—addio!

(l'affida a due dame che la scortano il luogo appartato.)

Fen. “esprime allontanandosi tutta la sua riconoscenza.”

Lor. *(arriva seguito da Paggi, Grandi, Armigeri, ecc.)*

Pel vostro imene, o Elvira;

Tutto è già presto il rito—Ah! vieni

E di sua mano il sacro pegno avrete.

(prende a mano Elvira che seguita dal corteggio entra nella cappella con lui. Selva dispone alcune sentinelle che tengono indietro la folla.)

Coro.

Nume possente, Dio tutelare,

Veglia clemente—su lor dal ciel.

(la gente si affolla dinanzi al peristilio, ed osserva nel tempietto la cerimonia che si suppone incominciata.)

Fen. “sorte dal luogo ove era stata condotta, e fa ogni sforzo per ispingere lo sguardo nell' interno del tempio.”

Coro

Accogli i voti—de' tuoi divoti,

E cogli incensi salgano al ciel.

(s'inginocchiano tutti)

Sel. Quale augusto spettacolo solenne!...

prayers to heaven, when an idea all at once struck her to escape from her slavery. Pointing to a window, she makes signs that she hung down her sheets, and that by their means she descended to the ground, and having got there, thanked Heaven. That she heard a little after the sentinel give the alarm, and saw him take aim at her with his musket; that she then escaped across the garden, saw the Princess, and ran to throw herself at her feet."

Elv. What force

Have her actions, what enchantment!
Retire, and dry thy tears—The insult,
I hope, my sponse, will revenge:
Be calm, and hope—good bye!

She entrusts her to two ladies who escort her apart.

Fen. "in retiring expresses all her gratitude."

Lor. (*arrives followed by Pages, Grantees, Guards &c*)

For your nuptials, Elvira
The rite is ready—Come

And you'll have from his hand the holy token
(He leads Elvira by her hand, followed by the attendans into the Chapel. Selva stations sentriest at different places to keep back the crowd)

Cho. All powerful Deity—our protector

Watch on thy clemency—from Heaven on them
(The crowd press forward to the ceremony which is supposed to have begun in the temple)

Fen. "comes out of the place to which she had been led, and makes several efforts to look into the interior of the temple."

Cho. Accept the vows of thy devout servants

May they ascend to heaven with the incense.

(*They all go down on their knees*)

Sel. What noble solemn sight!

Verso l' altar la regal coppia avanza,
E fede ha negli sguardi, amor, speranza.

Pen. “ mentre tutti stanno in ginocchio, ha potuto vedere ciò che accade nel tempio, ed i suoi gesti esprimono la sorpresa ed il dolore ; ma non prestando fede pienamente a' suoi sguardi, corre verso il peristilio.

CORO DI SOLDATI.

Che chiedi tu ?-Ritratti olà !

Se resti ancor-non v' ha pietà.

Non t' accostar,-trema per te ;

Reca di qua-lontano il piè.

Pen. “ supplica i soldati di lasciarla inoltrare ; trattasi del suo riposo e della sua felicità. Si disperà perchè non può parlare e manifestar quindi ciò che tanto l'interessa.

CORO DI SOLDATI.

Non t' accostar,-trema per te ;

Reca di qua-lontano il piè.

Pen. “ raddoppia le sue istanze, e si torce le mani per la disperazione : è mestieri che si presenti al principe : è dessa la sua sposa : ad essa ha impegnata la sua fede. Vuol penetrare nel tempio per interrompere la cerimonia ; in questo ella sente le prime parole del seguente coro ; getta un grido e cade sopra un sedile, immersa nella sua grande desolazione.”

Coro. Uniti son !-Qual gioja !

Qual giorno di contento !

A così lieto evento

Sorrise fausto il ciel.

SCENA V.

ALFONSO dando la mano ad ELVIRA esce dal tempio accompagnato dai PAGGI, dai SIGNORI e dalle DAME, LORENZO è con essi.-I detti.

For the altar the royal pair advances
And faith their looks inspire, love and hope.

Fen. "while all are kneeling down, she has succeeded in seeing what takes place in the temple and by signs expresses her surprise and grief, but not believing fully her own eyes, she runs towards the peristyle."

CHORUS OF SOLDIERS

What dost thou want? Stand back?

If thou stay'st there—Thou'lt have no pity
Do not approach—Tremble for thy life;
Far from here—Move thy steps.

Fen. "supplicates the soldiers to let her pass; her peace and happiness depend on it. She is in despair at not being able to speak and explain what interests her so deeply."

CHORUS OF SOLDIERS.

Do not approach—Tremble for thy life,
Far from here—Move thy steps.

Fen. (renew her prayers and clasps her hands in despair; she must by all means see the Prince: she is his bride; to her he has pledged his faith. She makes various efforts to enter the temple and break off the ceremony; she hears the first words of the following chorus; she utters a cry, falls on a seat in the greatest desolation.)

Chor. They are united!—Oh joy?
What day of content
On such a happy event
Heaven has happily smiled,

SCENE V.

ALFONSO giving his hand to ELVIRA comes out of the temple followed by PAGES LADIES and gentlemen. LORENZO is with them. The preceding.

Elv. Dai benefici io chieggo *(vedendo Fen.)*
 Ch'abbia principio il dì;
 E un' infelice io veggo
 Che i giorni al duol sorti.
(andando a prenderla e conducendola seco.)

Oh! vieni a me! rapita
 La speme non sarà!
 Da un perfido avvilita *(ad Alf.)*

Più ben per lei non v'ha;
 E contro un seduttore
 Spergiuro e insiem crudel
 Giustizia chiede il core
 Di quest' afflitta... *(presentandogli Fen.)*

Alf. (riconoscendola) Oh ciel!
 TUTTI.

Elv. (Qual mai fatal mistero!
 Un gel mi scende al cor.)

Scoprir pavento il vero,
 E fremo di terror.

Alf. [Funesto e rio mistero?
 E lei ch' io veggo ancora...
 Che si palesi il vero
 Paventa adesso il cor.]

Sel., Lor. (Ah barbaro mistero!
 Qual gel mi scende al cor?)

Coro. (Qual mai sarà il mistero
 Cagion di tanto orror?)

Elv. *(accostandosi a Fenella dalla quale scostavasi)*
 A un cor, gran Dio! perduto,
 Rendi la pace almen:
 Costui t'è conosciuto?... *(Additando Alf.)*

Fen. “risponde affermativamente.”

Alf. (Qual duol m' opprime il sen!)

Elv. *(a Fen.)* Prosegui! —

Alf. (Io fremo!)

Fen. “continua ad esprimere co' suoi gesti; cola

Elv. By beneficent acts I desire (*seeing Fenella*)

This day to be signalized

A hapless creature I see

Whose life is nought but grief

(*Going to her and taking her by the hand*)

Approach, poor girl I lost

Is not all hope to thee!...

By a perfidious lover betrayed (*to Alf*)

She has lost all her felicity;—

And againts a false seducer

Who has prejured himself so cruelly,

Justice this poor creature's heart

Claims now from thee...

(*presenting Fenella to him*)

Alf. (*recognizing her*)

Great Heavens!

ALL.

Elv. (Oh! what fatal mystery.

What chillness pervades my heart.

I fear the truth to discover

I shudder with greatest horror.)

Alf. Cruel and dreadful mystery!

It's she I now see again behold,

That the truth come to light

Is what my heart now fears)

SELVA AND LORENZO.

(Ah how cruel a mystery!

What chillness pervades my heart)

Cho. (What can be the mystery

That causes se much horror)

Elv. (*Advancing to Fenella from whom she had withdrawn.*)

To a heart, great heavens! that's lost,

Restore at last its peace:—

Is he known to you?... (*pointing to Alfonso*)

Fen. (*Makes signs in the affirmative.*)

che mi ha ingannata, colui che mi ha dato
questa sciarpa, colui che mi ha tradita...

Elv. Ebbene?..

Il traditor?...

Fen. “accenna colla mano Alfonso.”

Elv. Egli è!—

Palese è omai l' arcano,

E' certo il mio dolor ;

Ogni sperar è vano...

Al duol nasceva il cor !

Alf. (ad Elv.) Sì, apprendi il grave arcano:

Io sono il traditor.

Chiesi calmar, ma invano,

Le smanie del mio cor.

Gli altri. (Così funesto arcano

Cagion è di terror !

Il dubitarne è vano :

Ei stesso è il traditor.)

Fen. “ guarda con aria desolata Alfonso ed Elvira,
e fugge attraverso la folla, che le dà libero
il passo.”

CORO DI SOLDATI

Punito sia l' audace

Di sua temerità.

Elv. Restate... ancor capace

Ho il core di pietà !

Alf. (Per me non v' ha più pace,

Non v' ha per me pietà.)

Gli altri Restate : il cor non tace : (ai Soldati)

Parla al suo cor pietà.—

(Il disordine è succeduto alla festa. Tutto è

tumulto, e tutti si allontanano confusamente)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Alf. (What regret does wound my heart)

Elv. (to *Fen.*) Proceed!—

Alf. (I Tremble)

Fen. “ continues to signify by her actions ; that he who deceived her—that he who gave her the scarf,—that he who betrayed her...

Elv. Well?...

The traitor?...

Fen. “ Points out Alfonso ”

Elv. It's he !! ..

The mystery is now unveiled

My grief is now but certain ;

All my hopes are now vain

My heart was born only for grief !

Alf. (to *Elv.*) Yes learn now the dark mystery,

I am, I am the traitor.

I tried to calm, I tried in vain,

The anguish of my heart.

The other (This unlucky mystery

Is cause of such great terror !

To doubt it is but vain ;

He himself is the traitor.)

Fen. “ cast a despairing glance on Alfonso and *Elvira* and makes her escape through the crowd which opens a passage for her.”

CHORUS OF SOLDIERS.

Let the daring creature be punished

For her great temerity.

Elv. Stay...I can still feel

Pity in my heart !

Alf. (For me there's peace no more

I shall never find no hue to pity me)

The others. Stay : the heart is not silent : (to the

Pity is speaking now to that heart. [*soldiers*])

(Disorder has succeeded the fête. All is tumult around,, and they all retire in confusion.)

END OF THE FIRST ACT.

ATTO SECONDO.



SCENA I.

Sito pittoresco nelle vicinanze di Portici.

Alcuni PESGATORI sono intesi a preparare le loro reti, altri a disporre i proprii battelli, e certuni stanno giuocando fra loro.—BORELLA è con essi.—In fine MASANIELLO.

Coro. Amici : è sorto il sole ;

Si torni a lavorar !

Più lieto che nol suole

Si vide il dì spuntar.

Masaniello qui vien ! .. —che mai lo turba?

E donde il suo dolor ? (a Borella)

Bor. Dall' esser schiavo.—

Mio Massaniello, addio.

Mas. Compagni, addio.

Bor. A rallegrar ne vien co' canti tuoi.

Mas. (Nè giunge Pietro ancor !)

Bur. Deh ! ti serena.

Tu ben sai qual impero

Abbian sul nostro cor le tue canzoni :

D' uopo abbian di coraggio e tu l' ispiri.

Mas. Ebben : del pescatore

Meco, o compagni, la canzon ridite,

E il suo mistero a nessun uom scoprite.

I. Il picciol legno ascendi,

E' limpido il mattin :

Voga...e se a preda intendi

T' arriderà il destin.

La sorte è de' sagaci...

Silenzio, pescator...

La preda é in mar...se taci,

Non fia che fagga ognor.—

ACT SECOND.

SCENE I.

A picturesque site in the neighbourhood of Portici.
Some fishermen are employed in preparing their nets, others in getting ready their boats, and others are playing. Borella is with them, and afterwards Masaniello.

Chor. Friends; the sun is risen;

Let us go to work again!

More brilliantly than usual

The day is seen to break

Masaniello comes! what means what gloom?

And whence that grief?

Bor. From being a slave.

My dear Masaniello, hail.

Mas. Hail to you, comrades.

Bor. Come and make us rejoice with thy songs.

Mas. (*Pietro comes not back yet!*)

Bar. Banish that gloom,

Thou well knowest what great effect

Thy songs have on our hearts;

We need much courage, thou must inspire it.

Mas. Well, the fisherman's

Refrain, comrades with me repeat,

And its mystery to no living man reveal.

I. The frail bark ascend,

How clear is the morn

Rowen, and if a prey thou seekest.

Fortune will smile on thee

Fortune is for the beld

Be silent, fisherman ..

Our pray is in the sea .. speak low;

No, it shall never escape.

II. S' attenda : è presto il raggio

Di libertà ad uscir...
Fa vincere il coraggio,
Ma l' arte fa riuscir !—

La sorte è de' sagaci...

Silenzio, pescator ! ...

La preda è in mar...se taci,

Non fia che fugga ognor.—

(Il Coro ripete : poi vedesi da un' altura discendere Pietro)

Ma Pietro io veggo !...quale avrà novella ?

SCENA II,

PIETRO e detti.

Mas. (lo prende in disparte, e lo conduce sul davanti del teatro, mentre i pescatori si allontanano tornando alle loro occupazioni)

Nessun qui apprese la sciagura mia,

Tenero amico : a te sol l' affidai...

Scopristi tu il destin di mia sorella?

Pie. La sorte di Fenella

E tuttora un mistero ;

De' suoi passi la traccia invan cercai...

E un rapitor senz' altro...

Mas.

Oh rabbia ! ed io,

Io suo fratel, non la fei salva ancora ?

Ma di falli sì atroci

La ricompensa il ciel pegli empì affretta !...

Pie. A che mira il tuo cor !

Mas.

Alla vendetta !—

Morir è meglio che campar inetti !

Non de' lo schiavo danno alcun temer...

Frangasi il giogo che ne tien soggetti,

Quindi per noi perisca lo stranier.—

Verrai con me ?

Pie.

M' appiglio a' passi tuoi :

II. Let's wait and very soon, the ray
 Of liberty as 'll shine forth
 Courage makes one vanguardish
 But aro alone gives success!
 Fortune is for the bold
 Be silent fisherman
 Our prey is in the sea...speak low.
 No, it shall never escape.
 (The Chorus repeats; Pietro is then seen
 coming down on eminence.)
 But I see Pietro! what will be his tidings ?

SCENE II.

PIETRO and the preceding.

Mas. (takes Pietro aside, and leads him to the
 front of the stage, while the fishermen return
 to their occupations)

No one is here acquainted with my misery :
 I've but confided that to thee best friend.
 Hast thou learned my sister's fate ?

Pie. Fenella's fate
 Is still a mystery :
 Vainly I have essayed to trace her steps,
 Doubtless, some seducer...

Mas. Oh ! rage and I,
 Her brother, have not yet rescued her ?
 But for such atrocious crimes,
 Heaven is hastening their just deserts.

Pie. What does thy heart now meditate ?

Mas. Vengeance ?

It's better to die than useless live
 The slave need fear no danger ;
 Let's break the chains that fetter us,
 Let the stranger perish by our hands.
 Will thou follow me ?

Pie. I'm to thy footsteps bound...

Voglio seguirti alla morte !...

Mas. Alla gloria !

Pie. O nell' estrema notte uniti noi...

Mas. O coronati dell' egual vittoria ! !

a 2

Morir è meglio che campar inetti,
Non de' lo schiavo danno alcun temer...

Frangasi il giogo che ne tien soggetti,
Quindi per noi perisca lo stranier.

O amor di patria,—tu danne aita;

Tu nella pugna—vigor ci dà.

Se a questo suolo—dobbiam la vita,

Ne debba ei quindi—la libertà.

Pie. Pensa al poter che nell' abuso ha onore !

Mas. Pensa alla suora mia ch' essi rapir !—

Pie. Vittima forse ell' è d'un seduttore...

Mas. Ah! qual ei sia...io giuro il suo morir !—

a 2

Morir è meglio che campar inetti !

Non de' lo schiavo danno alcun temer...

Frangasi il giogo che ne tiene soggetti,

Quindi per noi perisca lo stranier,

O amor di patria,—tu danne aita;

Tu nella pugna—vigor ci dà.

Se a questo suolo—dobbiam la vita,

Ne debba ei quindi—la libertà.—

(in questo momento comparisce Fenella in cima agli scogli : guarda al mare, ne misura collo sguardo la profondità, e sembra disposta a precipitarsi.)

Mas. Che veggol . mia sorella !. E' dessa...è dessa!...

(a queste parole Fenella si volge, vede il fratello e discende rapidamente dagli scogli)

Udia le preci il ciel d'un alma oppressa. (*a Pie.*)

I'll follow thee to death.

Mas. To glory.

Pie. Either together united in everlasting night
Or crowned together by the same victory.

Together. It's better to die than useless live
The slave need fear no danger,
Let's break the chains that fetter us,
Let our hands be death to the stranger
Oh! sacred love of country aid us thou
Teach us on the day of battle do die for
(thee.

If to this land, our lives we owe
Let her owe us too—her liberty,

Pie. Think of the power, which prides in wrong.

Mas. Think of my sister, by them from me torn.

Pie. Victim perhaps of some vile seducer

Mas. Whoever he may be, I swear his death!

Together It's better to die than useless live
The slave need fear no danger,
Let's break the chains that fetter us,
Let our hands be death to the stranger.
Oh! sacred love of country aid us thou
Teach us, in battle to die for thee
If to this land, our lives we owe
Let her owe us too, her liberty.

(At this moment Fenella appears on the top of the rocks. She is gazing on the sea, and the depth below; she seems about to precipitate herself into the waves.)

Mas. What do I behold! my sister, it's she!

(At these words Fenella turns her head perceives her brother, and hastily descends the rocks.)

Heaven hears the prayers of a grieved heart.
(to Pietro.)

SCENA III.

FENELLA e detti.

Fen. “è discesa ed è fra le braccia di suo fratello.”

Mas. (al colmo della gioja)

Non credo ancor a' sensi miei rapiti l...

Sei pur tu, sei pur tu ch'io stringo al seno?—

Qual segreta cagione a me ti tolse?—

Fen. “esprime che lo dirà ma solamente a lui.

Masaniello accenna supplichevolutamente a Pietro di ritirarsi, ciò che fa silenziosamente.”

SCENA IV.

MASANIELLO e FENELLA

Mas. Or ben, eccoci soli.—

Fen. “gli manifesta la sua disperazione, e gli confessa che la sua prima intenzione era quella di precipitarsi nel mare, e di terminarvi la sua esistenza.”

Mas. Attentare ai tuoi giorni?... Oh ciel l...

Fen. “ma che però non ha voluto morire senza prima vederlo! abbracciarlo e ricevere il suo perdono.”

Mas. Fenella!

Il mio perdono?

Fen. “gli fa intendere, che non merita più la di lui tenerezza; gli dipinge i suoi rimorsi... si è data ad un perfido.—”

Mas. Un sedattor!... Ch'ei tema

Il mio furor.—

Fen. “gli esprime che doveva sposarla, che lo aveva giurato in faccia al cielo, e che dessa prestò fede al giuramento.”

Mas. Chi è desso il vil?

Fen. “risponde di non voler farlo conoscere. In onta al suo tradimento essa lo ama ancora;

SCENE II.

FENELLA and the Preceding

Fen. "Has descended and throws herself into her brother's arms."

Mas. (*i. the height of joy*)

Scarcely can believe my happiness!

Is it thou, is it thou I press to my bosom?

What secret reason did deprive me of thee?

Fen. "Signifies she will say, but to him alone. Masaniello desires Pietro to retire, to which Pietro in silence complies."

SCENE IV.

MASANIELLO and FENELLA.

Mas. Well then we are alone.—

Fen. "expresses to him her despair, and tell explains to him that it was at first her intention to have thrown herself into the Sea, and to put, in that way, an end to her existence."

Mas. Attempt thy life? Oh! Heavens!...

Fen. "but that however she would not wish to die till she had seen, embraced him, and received his pardon."

Mas. Fenella!!!

My pardon!

Fen. "make him understand that she deserves no more his tenderness; she explains her remorse... she has bestowed her love upon an ungrateful man."

Mas. A seducer?... Let him dread

My fury.—

Fen. "explains that he was to marry her, that he had sworn so to Heaven, and that she had placed her faith in such an oath."

e soggiunge che per isposarlo egli è di un rango troppo elevato.”

Mas. Io voglio

Saperlo ad ogni costo, ei tener salda

Deve la data fede.

Sorella! . . io vo' conoscerlo! . .

Fen. “ gli risponde esser inutile : che non vi è più speranza ; che in quel giorno medesimo un'altra fu condotta da lui all'ara delle nozze.

Mas. Crudele !

In onta a tu...io punirò quel vile !

A me fatal pur sia giorni cotanto

Sia dato il segno e ve ngano i compagni.

Fen. “ cerca inutilmente di calmare suo fratello e trattenerlo perche non chiami i compagni.”

Mas. Invan calmar tu cerchi

La rabbia ond' io son pieno ;

Rinverrò il vil, fosse all' avverno in seno.—

SCENA V.

BORELLA, PESCATORI e detti.

Mas. Venite, amici! . . Il giusto

Mio duol, qual s'iam vi mostri !

Contro i nemici nostri

Unitevi con me.

A tristo fin ridutti,

Ne vuol quell' empia setta ;

Seguitemi voi tutti...

Corriamo alla vendetta! . .

Coro Bor. Fratelli s'iam : disponi...

Desia ciascun seguirti! . .

Siam pronti ad obbedirti,

Ed a morir con te.

Tutti. Non trovi l' oppressore,

Nè scampo, nè mercè.—

(In questo momento le donne ed i fanciulli

Mas. Who is this craven recreant ?

Fen. " answers she will not riveal him. Notwithstanding his treachery, she still loves him ; and adds he is of too elevated a rank to marry her."

Mas. I will
Know who he is at all cost; he must firmly
Keep his given word.
Sister !...I must know him !

Fen. " explains it is useless ; that ther is no longer hope; that on that very day another woman has been led by him to the hymeneal altar."

Mas. Cruel !
In spite of all. I'll punish the coward !
Let such a day e'en to me prove fatal,
Let the signal be given, let my comrades come

Fen. " vainly tries to calm her brother and prevent him from calling his comrades."

Mas. Invain thow seekest to calm
The rage by which I'm devoured ;
I'll find out the coward, even at the infernal regions.

SCENE V.

BORELLA, Fishermen and the Preceding.

Mas. Come friends !...Let my just
Grief, show you what we are !
Against our enemies
Let's all be united
Reduced to a wretched end
That cursed race will have us ;
Follow me now all of you...
Let' us all fly to revenge !

Chor Bar. We are bretheen ; dispose of us...
Every one bruns to follow thee !

entrano in scena : ad un cenno di MAENIELLO,
FENELLA si unisce alle compagne)

Mas. Silenzio ! . . ognun s' appresti,

A espeller lo stranier ;

E perchè ascoso resti

Si grande e bel pensier...

Cantiamo con lieto core,

Cantiamo in libertà ;

Sen va col tempo amore,

Ed il piacer sen va.

Le donne (ripetono Cantiam ecc. mentre gli uomini stringendosi fra loro dicono sotto voce :)

Uom. Ardirl vigor, amici !

Il vil cader dovrà.

SCENA VI.

PIETRO e detti.

Mas. Che rechi tu?

Pie. (*piano a Mas.*) S' avaza

Un' orda a noi d' armati ;

Or tutti vendicati

Esser potremo alfin.

Bor. Ecco : il tamburo annunzia

Lo stuolo a noi vicin.

Col sangue il loro sciempio

Fu scritto dal destin.

Mos. Nessun timor... di gloria l' istante è già

Tutti. Cantiam cou lieto core, (vicin,

Cantiamo in libertà ;

Sen va col tempo amore.

Ed il piacer sen va.

Mas. (*cautamente ad alcuni compagni*)

Tra i frutti e tra le reti

L' armi celiam fidenti !

Pie. Per farne omai redenti (*ad altri*)

Il ciel ne assisterà.

We are ready to obey thee,
And with the all to die

All. Let the oppressor never find,
Neither refuge, nor pity.—

(At this moment the women and children enter the scene, on a signal from Masaniello, Fenella joins her companions.)

Mas. Silence let us all be prepared
To expel for ever the stranger
And in order better to conceal
So great and sublime a thought...
Let us sing with a merry heart,
Let us sing in liberty;
With time love also passes
And pleasure leaves for ever

(*The women*) repeat Let us sing &c, while the
men gathering together say in a low voice.

Men. Daring! and courage friends!
The coward must fall at last.

SCENE VI.

PIETRO and the Preceding

Mas. What dost thou bring?

Piet. *In a low voice* } *Advancing*
to Masaniello }

Is a band of soldiers;
Now all revenged
We may at last be.

Bor. Hark; the drum announces
The troop to be near us
Their slaughter with blood
Was by destiny decreed

Mas. Fear nothing...of glory
The moment is nigh.

All. Let us sing with a merry heart

Mas. D' allarme al primo grido
 Piombate sull' infido,
 Nè più ci opprimerà.

Pic., Bor. D' allarme al primo grido
 Presto ciascun sarà —

Donne. Sen va col tempo amore,
 Ed il piacer sen va.

Uomini Ardir, vigor, amici !
 Il vil cader dovrà. —

(Chi riprende le sue reti: chi ascende i battelli - le donne collocano delle ceste di frutta sul loro capo; tutto è movimento. — Portono.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Let us sing in liberty ;
 With time love also passes
 And pleasure leaves for ever.

Mas. (*In a low voice to some of his comrades*)
 Among the fruit and the nets
 Let's safely conceal our arms !

Piet. (*to others*) To redeem ourselves
 Heaven will help us

Mas. When the first alarm sounds
 Rush against the tyrant,
 He'll no longer oppresses.

Piet. Bor. When the first alarm sounds
 Each of us shall be ready

Wom. With time love also passes
 And pleasure leaves for ever.

Men. Daring, and courage friends !
 The coward must fall at last.

(Some take up their nets, others enter their
 boats ; the women put baskets of fruit on their
 heads ; all is in motion—**Exeunt.**—

END OF THE SECOND ACT.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Il mercato comincia.

Molti abitanti seguiti dai loro subalterni attraversano i viali del mercato, contrattano e comprano. FENELLA e le sue COMPAGNE si pongono davanti della scena coi loro cestelli di frutta. — Fenella trista e pensierosa non dà mente a quanto accade d' intorno a lei; e solamente di quando in quando si alza per vedere se compare suo fratello, o qualche persona della Corte.

CORO GENERALE.

Aperto è già il mercato :

Signori, andiam...venite!

A parti. Il pesce a buon mercato,

A buon mercato i fior!

Limoni-amandole-uva-

Aranci-maccheroni-

Rosolio-vini buoni-

Tutti Andiam...mi faccia onor!...

Da me, chi vuol comprare!...

Da me! Da me signor!

Alcune ragazze ballano la *Turantella*.

SCENA II.

SELVA, con ARMIGERI dal fondo e detti.

Ven. "vede Selva: lo guarda dapprima con curiosità: ma riconoscendo, fa un gesto di spavento, torna a sedere e fa ogni sforzo per nascondersi a lui,"

ACT THIRD.

SCENE I.

MARKET PLACE.

The Market Opens.

Many Inhabitants followed by their servants cross the Market Place, bargain and make purchases Fenella and her Companions place themselves in front of the stage having their baskets of fruits before them Fenella pensive and abstracted takes no part in what is going on around her ; she only from time to time rises, to see whether her Brother, or some one from Court, appear.—

GENERAL CHORUS.

The market is already open ;

Signori, go on ; come and buy !...

(Some of them) The fish at a low price

The flowers how cheap they are !

Lemons, almonds and grapes

Oranges and maccheroni

Risolio-and excellent wines

Come on...give me your custom !

Buy from me, signor, from me !

Some girls dance the Tarantella

SCENE II.

SILVA, with Guards from the back and the
Preceding.

Fen. " sees Selva : at first she looks at him with curiosity, but recognizing him, she expresses terror, and reseats herself, trying all means to conceal herself from him."

Sel. (percorre i vari gruppi delle ragazze, e le guarda con attenzione tutte: giunto vicino a FENELLA fa un gesto di sorpresa)

No; non m'inganno... e lei!...

Fenella!... A me, compagni!—

Seguite i passi miei...

(A FENELLA che si alza spaventata, e corre a ripararsi fra le sue compagne, supplicandole con i gesti di volerla proteggere.)

Coro: O ciel!... di lei pietà.

Da questa infame gente

Chi mai, chi la dolente

Selvata oh Dio! farà?

Selva e Arm.

Chiunque ardisce opporsi

Il fio ne pagherà.

(SELVA e gli ARMIGERI stanno per condur via FENELLA, della quale giunsero ad impadronirsi; e quando sono pervenuti in mezzo al mercato, s'incontrano in MASANIELLO.)

SCENA III.

MASANIELLO, PIETRO, BORELLA, PESCATORI e detti.

Mas. Perché costei vien tratta?

Sel. Ritratti!—

Mas. E' mia sorella!

Sel. Tornare a lui con quella

Comanda il Vicerè.

Mas. Temi dell'ira ond'ardo!...

(Brandendo un pugnale)

Sel. Si tolga a quel codardo

Il ferro ond'ei s'armò?

Mas. Venite a me, fratelli...

Il cie m'assecondò

(Tutti i PESCATORI s'alzano ad un tratto, e brandendo le loro armi circondano SELVA)

Sel. (Passes the different groups of young girls and examines them all attentively arriving near Fenella, he makes a motion of surprise)

No, I am not deceived...it's she!

Fenella!...this way you men!

Follow my steps...

(To Fenella who uses, quite frightened, and runs to shelter herself among her companions, imploring them to protect her.)

Chor. Great Heavens! have pity on her.

From this infamous people

Who ever, who the poor creature

Great Heavens! will save?

Selva and Guards.

Who dares to make opposition

Shall surely pay for it dear.

(Selva and the Guards are about to lead away Fenella which they have succeeded in seizing, and when they arrive in the middle of the market place, they meet Masaniello.)

SCENE III.

MASANIELLO, PIETRO, BORELLA, FISHERMEN

and the preceding

Why is this woman being taken?

Sel. Stand back!

Mas She's my sister.

Sel. To return back with her to him

We're ordered by the Viceroy,

Mas. Ah! dread the rage which pervades me!

(Drawing a dagger)

Sel. Quick, wrest from that coward,

The steel with which he is aimed!

Mas Come to my rescue, brethren...

Heaven has granted my prayer.

(All the Fishermen rise at once, and drawing

e gli ARMIGIRI, che disarmati, si danno a
vapida fuga)

Coro Segnal è di vendetta

Quel grido che innalzò !

Corriam !...quell' empia setta

Corriamo a sterminar

(Tutti stanno per partire : MASANIELLO gli arresta)

Mas. Fermatevi... restate !...

Invochiamo dal cielo

E soccorso ed aita. *(tutti si prostrano)*

Tutti Eterno Iddio ! tu veglia a' figli nostri,

Tu che le specchio sei d' ogni bontà ;

Se degli oppressi protettor ti mostri,

Fa che sorga il vessil di libertà.

Pietade, o cielo,

Pietà di noi ;

E tu che il puoi,

Ne reggi tu *(s' alzano tutti)*

Il sol della vendetta

Alfin per noi spunto !...

Corriam !...quell' empia setta

Più scampo aver non può.

(corrono colle armi e colle faci accese a spar-
gere ovunque l' eccidio e lo spavento, dal quale
tutti prendono novello vigore e nuova forza.)

FINE DELL' ATTO TERZO

their weapons surround Selva and the Guards,
who being disarmed give themselves to a precipitate flight.)

Cho. A signal for vengeance
Is the cry that is raised!
Let us run! that impious race
Let's run to exterminate.

(*All are about to go off; Masaniello stops them.*)

Mas. Hold on...stay!...
Let us invoke from Heaven.

Succour and help (*they all kneel down*)

All. Oh! Most High! watch over our children
Thou that art fountain of goodness
If thou art of the oppressed protector
Let the standard of liberty be unfurled.

Pity, oh heaven

Have pity on us

And thou that canst all.

Rule our steps :

(*they all rise*)

The day of vengeance

Has at last appeared!

Let us rush! that impious race

Shall have pity no more.

(*They rush onward with their aims and with lighted torches in their hands to carry all around slaughter and terror from which they all receive fresh vigour and strength.*)

END OF ACT. III.

ATTO QUARTO.



SCENA I.

(Capanna di Masaniello.— Il fondo è chiaso da una vela da bastimento. Sulla destra una sedia ed una tavola, sulla sinistra una stuoia che serve di letto a Masaniello.)

FENELLA abbattuta, vacillante e detto

Mas. Che veggo mai! . . Fenella... oh! qual pallore!..
Se l' oltraggio per noi non stette inullo,
Onde il dolor che sul sembiante hai sculto?

Fen. " gli dipinge il disordine della città. "

Mas. Invan l' eccid' o, o suora,
Di mitigar io chiesi.

Fen. " gli descrive coi gesti gli orrori ai quali la città è abbandonata : il saccheggio, la strage, l' incendio. "

Mas. Sì, dalle fiamme é la città distrutta :
Il figlio dalla madre é trucidato ;
Il fratel dal fratel cade svenuto...

Oimè!... pur troppo!... questi orror' vid' io...
Ma tu lo sai, che puro é il braccio mio.—
Deh! sgombra, or che sei meco il tuo spavento,
E chiudi al sonno gli occhi lagrimosi :
Io su te veglierò mentre riposi,

Fen. " esprimendogli che non può reggere altrimenti alla stanchezza, si carica sulla stuoia. "

Mas. Discendi, o sonno, o vago
Conforto a un cor soffrente,
Scendi per lei dal ciel ;
E sperdi appien l' imago,
Col sogno il più ridente,
Del suo destin crudel.

ACT FOURTH.

SCENE I.

Masaniello's Cottage. The back is closed in with a sail. On the right a chair and a table; on the left a mat, which serves for Masaniello's bed.

FENELLA dejected and with a faltering step,
and Masaniello.—

Mas. What do I see!... Fenella! Fh! that paleness!
If our wrongs have not been unavenged
What is this grief, borne on thy face?

Fen. "pictures to him—the disordered state of
the town."

Mas. In vain the carnage, sister,
I have sought to stay.

Fen. "expresses by signs the horrors to which
the town is given up—plague, murder and fire."

Mas. Yes, by the fire the town is destroyed;
The infant by its mother is slaughtered
The brother by the brother's hand falls dead..
Alas! I must say! such horrors I have seen..
But thou well knowest, that guiltless is my
(arm...

Dispel, pray, now thou art with me, thy fears;
And close thy weeping eyes to sleep;
I'll watch over thee while thou 'rt resting.

Fen. "making signs that she cannot stand by
fatigue, and lies down on the mat."

Mas. Come, sleep, 'o sweet
Comfort to a suffering heart
Come down from heaven, for her;
Banish entirely the image,
By the most happy dreams,

Discendi, o sonno, ah scendi!
 E pacc e calma rendi
 A un angelo del ciel. (*Fen s'addormenta*)
 Nel sogno il più ridente
 Deh! scordi un cor soffreute
 Il suo destin crudel
 Ma viene alcun? E' Pietro!...

SCENA II.

PIETRO PESCATORI e detti.

Mas. A che venite!

Pic. Lo stuol de' nostri, a te, capo, ne affretta.

Mas. E che vuole da me?

Pic. Sangue e vendetta.

Coro. Non più tiranni!—l'onor ti stringe;

Non più servaggio!—l'impegna onor

Mas. Cessate!—A nuovi eccessi

Perchè volar voi stessi?

Tanto furor perchè?

Pic. Del duca d' Arco il figlio

Al nostro acciar si tolse...

Poc' anzi in fuga ei volse...

Ma rinvenir si de'.

Di lui domandan tutti

La vita e l' oro a te

(durante il primo Coro Fenella si è destata,
 ed essendosi posta in ascolto, a questa feroce
 domanda esprime il più vivo dolore)

Mas. Dunque un' avara sete

Fa ognun crudele ed empio?

Cessi l' orribil scempio.

Pic. Giammai!...perir dovrà.

Mas. Al vostro cor deh! parli

Pei miseri pietà.

Coro. Non più tiranni!—l'onor ti stringe;

Non più servaggio;—t' impegna onor,

Of her so cruel destiny.
 Come down, o' sleep, come down.
 And peace and quiet grant
 To a sweet angel of heaven ! (*Fenella sleeps*)
 In the most happy dreams.
 Ah ! let a suffering heart forget
 Its cruel destiny
 But some one comes. Ah ! Pietro ;

SCENE II.

PIETRO, FISHERMEN, and the Preceding.

Mas. Why do you come ?
Pie. Our band, to thee, our chief, advances.
Mas. What would they from me ?
Pie. Blood and vengeance
Chor. No more tyrants ! thou'rt pushed by honor
 Ne more slavery ! thou'rt pledged by honor.
Mas. Desist ! To new excesses
 Why rush on, yorselves?...
 Why such fury?
Pie. The Duke d'Arcos'son.
 Has escaped from our swords.
 A few moments ago, he took to flight...
 But he must be found
 All now are demanding
 His life and wealth from thee.
 (During the first chorus, Fenella awakes and
 listens ; at this savage demand she evinces
 the greatest grief.)
Mas. Then a miserly thirst
 Makes all cruel and empious?
 Stop the horrid carnage.
Pie. Never ! he must perish.
Mas. To your hearts, alas !
 Let pity speak for the wretched.
Chor. No more tyrants ! thou'rt pushed by honor.

Mas. Udite; ah! troppo sangue
Si sparse oggi da noi l—
Pel misero che langue
Vi parli al color pietà.

Pie. Nessun dall'ira nostra,
Nessun scampar potrà,

Mas. Fenella è là... cessate!

Fen. "sino a questo punto si è interessata alla
scena; ora che Masaniello parla di lei finge
di dormire profondamente."

Pie. Ella riposa...

Mas. Udirvi,
Se destasi, potrà.

Pie. Ebbene entriam; ci segui.
E' un vil chi avrà pietà.

Coro Non più tiranni!—l' onor ti stringe;
Non più servaggio!—t' impegna onor.
(entrano nell' interno della capanna.)

SCENA III.

FENELLA sola.

(Essa ha tutto inteso, e ne frema. I agitano
mille sentimenti confusi: il pericolo d' Alfonso, la
ricordanza del suo tradimento... in questo odesi
bussare alla porta della capanna. Fenella si spa-
venta, esita... bussano nuovamente, e si decide ad
aprire.)

SCENA IV.

ALFONSO avvoluppato in un gran mantello, ed
ELVIRA coperta da un velo nero, entrano
sposati.—Detta.

Fen. "riconosce Alfonso e si nasconde il volto
fra le mani.

Alf. Oh! qualunque voi siate,
La mia prece accogliete,
E a morte ne scampate... Oimè! che veggio?

No more slavery! thou'rt pledged by honor.

Mas. Hear: ah! too much blood
Has been by us spilt this day!—
For the wretched that languish
Let pity more your hearts.

Pie. Nobody our wrath,
Nobody shall escape.

Mas. Fenella is there... say no more!

Fen. "up to this point has attended all that had
passed on the stage; and now that Masaniello
tpeaks of her, suddenly affects to be in a
sound asleep."

Pie. She sleeps...

Mas. She might hear
If she awoke.

Pie. Well let's go in; follow us...
A traitor is he who'll have pity.

Chor. No more tyrants! thou'rt pushed by honor,
No more slavery! thou'rt pledged by honor.
(*The pass into an inner room of the cottage.*)

SCENA III.

FENELLA alone.

(She has overheard all and trembles: a thousand
confused feelings agitate her; the danger of Alfonso,
the remembrance of his treachery...at this
moment a knock is heard at the door of the cot-
tage. Fenella is frightened, she hesitates...the
knock is repeated, she decides to open.—

SCENE IV.

Alfonso enveloped in a mantle, and Elvira co-
vered with a black veil, enter quite exhausted.—
Fenella.—

Fen. "recognizes Alfonso, and hides her face in
her hands."

Alf. Oh! whoever you are,

Fenella!...Oh! mio terrore!

Un gel mi scende al core!—

Fen. “ getta uno sguardo su di Elvira, corre verso di lei: le strappa il velo che copre il suo volto, ed allontanandosene con isdegno, sembra dire ad Alfonso:—Ecco dunque colei alla quale tu mi hai posposta, e pretendi ch'io ti salvi? ”

Elv. Salvate il mio consorte!

Fen. “ non è più padrona di sè medesima, e non ascolta che la sua gelosia: essa vuol salvare Alfonso, ma perdere la sua rivale. Con questo intendimento ha già mosso il piede verso la camera ove sono entrati i pescatori.”

Elv. (arrestandola per una mano)

Qual vi trasporta oimè!...sdegno feroce?

Non ricusate deh la mia preghiera;

Asilo io vi domando

Gemendo e lagrimando.

Fen. “ passa a vicenda dalla vendetta alla pietà.—
Essa rimane immobile in mezzo ad Alfonso ed Elvira.

Elv. Arbitra d' una vita

Che mi sarà ripita,

La voce mia discenda

Supplicè nel tuo sen.

Io pur del tuo dolore

Pietade accolsi in core:

Ed or pietà ti prenda

Del mio dolore almen.

Infelice, nei tuoi mali

Un asil trovasti in me...

Me colpìr gli stessi strali

E piangente io vengo a te.

Fen. “ non può resistere alla preghiera di Elvira: facendo un violento sforzo sopra sè medesima,

Alf. Oh! whoever you are,
 Listen to my prayer,
 And save us from death... Dear me! what
 Fenella!... Oh! terror of mine! (see I?
 What chillness pervades my heart!—

Fen. “ casts a look on Elvira, and rushes to her:
 tears the veil which covers her face, and re-
 treats with anger, seeming to say to Alfonso.
 This then is she thou hast preferred to me,
 and thou wouldst that I should save thy life.”

Elv. Save my husband!

Fen. “ is no longer mistress of herself, and listens
 only to her jealousy; she would save Alfon-
 so, but immolate her rival. With this inten-
 tion she has already directed her steps to-
 wards the room where the Fishermen have
 retired.”

Elv. (seizing her hand)

Oh! what ferocious anger devours you?
 Do not refuse, alas, my prayer.

Shelter I ask from you

Sighing and weeping

Fen. “ her heart is divided between vengeance and
 pity. She remains motionless between Al-
 fonso and Elvira”

Elv. Arbitress of a life

Of which I'll be deprived

O let my prayer descend

Suppliant to thy heart

I also in the days of grief

Did in my heart feel pity;

And now, I pray, be moved thou

At least at my great anguish,

Unhappy woman, in thy evils

In me a refuge thou didst find

The same misfortunes now assail me,

prende le mani di Elvira e di Alfonso e giura di salvare entrambi, o di morire con essi."

SCENA V.

MASANIELLO e detti.

Mas. (*avanzandosi*) Chi siete voi? Che mi si vuol? (Parlate.

Alf. Smarriti nell' orror di densa notte,
Più scampo non abbiamo;
Il popolo c' insegue, e noi fuggiamo
Alla strage, allo scempio!

Mas. Al mio tetto ospital mai venne dato,
Che invan lo sventurato
Implorasse pietà. — Sia di chi vuoi
Il sangue onde l' acciar tinto hai tu forse,
Qui protetto sarai,
E qui difesa e sicurezza avrai.

Fen. " manifesta la sua gioja, e sembra dire
co' gesti: — Non temete, siete salvati; mio
fratello si fa mallevadore della vostra vita."

SCENA VI.

PIETRO, EORELLA, alcuno de' loro compagni
e detti.

Pie. Dal popolo scortati
Vengono i magistrati
Per offerir le chiavi
Della cittade a te.
Che veggo l. e il figlio puoi
Tu accor del Vicerè?

Mas. Ah l... Pietro... che dicesti?

Pie. Egli è dinanzi a te.

Fen. " frapponendosi a coloro che vogliono slan-
ciarsi contro di Alfonso, corre da suo fratello
e gli esprime coi gesti: Egl' era senza asilo,
senza difesa: è venuto supplichevole a do-
mandarli ospitalità, tu gliela accordasti: lo

With weeping eyes I come to find thee:

Fen. "I cannot resist at Elvira's prayer. Making
an effort over herself; she takes hold of Elvira's
and Affonso's hands and swears to save
them both, or to die with them."

SCENE V.

MASANIELLO and the preceding

Mas. (*advancing*).

Who are you? What do you want? Speak,

Alf Wandering in the gloom of a dark night,

We have no other hope;

The people pursue us, and we fly

From the carnage, from the slaughter.

Mas. In my hospitable roof, it never was,

That in vain the wretched

Have sought shelter. Whatever may be

The blood with which thou'st stained thy steel,

Thou'rt have here protection,

And thou'et have defence and safety!

Fen. "evinces her joy, and by her gestures seem

to say: Fear not, you are saved; my brother

answers for your life."

SCENE VI.

PIETRO BORELLA, some of their comrades

and the preceding.

Pie. By the people escorted

Are coming the magistrates

To offer the keys

Of the town to thee

What do I see! and the Viceroy's son

Thou canst in thy house receive.

Mas. Oh! Pietro... what dost thou say?

Pie. He is before thee

Fen. "throwing herself between those who would

assault. Alfonso, runs to her brother, and

ricevesti sotto il tuo tetto, gli giarasti protezione, ed ora lo lasceresti immolare? e queste mura dovrebbero esser tinte del sangue suo?"

Mas. Non dubitar: sua fede (a *Fest.*)

Già Masaniel gli diede.

Ne mai gli mancherà

Da me si onora, il giuro, (ad *Alfonso*)

Fede, ospitalità.

Niun d' insultarlo ardisca!...

Pie., Coro. Alfonso morte avrà,

Tu lo giarasti a noi...

Mas. Qual nuova audacia in voi

Sorger potea?

Pie., Coro. Tiranno!

Mas. (a *Pie.*) Io son tiranno e assolvo,

Tu il sei per basso cor.—

Borella: a te li affido:

Il mio battello prendi;

Entrambi a Castel Nuovo

Gli scorgi tu, gli scendi.—

Vanne: in tua man ripongo

Il loro, il nostro onor.

Se alcuni di voi sol forma (*afferrando una scure*)

Il perfido disegno

Di seguirne l'orma...

Da me si punirà.—

Pie., Coro. Vendetta avrà l' oltraggio, (*fra loro*)

E orrenda ella sarà.—

(tutti sgombrano il passo ad Alfonso e ad Elvira che si allontanano, guardando Fenella, scortati da Borella.)

SCENA VII.

Il fondo della Capanna si schiude in questo momento

(Veggonsi giungere i Magistrati con seguito di Grandi e di Paggi che presentano a Masaniello con le chiavi della città tutte le insegne reali.—

explains by gestures : He was without a shelter, without defence : he has come a suppliant to demand hospitality : thou didst grant him it, thou didst receive him under thy roof thou wouldst protect him, and wouldst thou now leave him to be immolated? and were these walls to be stained with his blood?"

Mas. Doubt not : his word (to Fenella)

Masaniello has given him
Nor shall he not keep it.

With me honoured are, I swear, (to Alfonso)
Faith and hospitality

Let no one dare insult him !...

Pie. & Chor. Alfonso shall have death,
We have thy oath for it...

Mas. What now boldness in you
Has arisen ?

Pie & Chor Tyrant !

Mas (to Piet.) I am a tyrant to yield mery

Thou art so for mean revenge.

Borella to thee I entrust them ;

My own boat, do thou take,

Both to Castel Nuovo

Thou convay and see them land.

Go in thy hands I do place

Their honour, and also ours

If any of you only entertain

The most perfidious idea

Of following their tracks

He'll be punished by me.

Pie. Chor. The insult shall have its vengeance (aside)
And most horrible shall it be

(They open a passage to Alfonso and Elvira,
who depart, regarding Fenella and escorted
by Borella)

Il popolo è in coda a questo sontuoso corteggio.

Coro. Onor, onor e gloria

A Masaniel si dè ;

L' eroe della vittoria

Sia desso il nostro re.—

(mentre cantasi questo coro, Mas. è vestito del regio manto e cinto delle insegne reali.)

Mas. Asil ridente e caro.

Dei giorni che passaro...

Ti lascio... addio l...men vo.

Non io tranquillo appieno,

E della gioia in seno

Felice omai sarò...

Coro. Onor, onor e gloria

A Masaniel si dè ;

L' eroe della vittoria

Sia desso il nostro re.

Pie., Pes. Per tanta gloria (fra loro)

Fremente è il cor l...

Ma la vittoria—Vacilla ancor.

(Masaniello viene collocato su di un destriero riccamente bardato ; egli si allontana cinto dai Magistrati, dai grandi, dai paggi, e seguito dai suoi fautori e dal popolo, mentre Pietro ed i suoi compagni lo minacciano. Fenella, che trovasi vicino a Pietro, lo esamina con timore : i suoi sguardi inquieti si levano al cielo e sembrano pregare per il fratello)

FINE DELL' ATTO QUARTO.

SCENE VII.

(The back of the cottage opens at this moment.)

The Magistrates are seen coming in followed by the Principal inhabitants and Pages ; they present Masaniello with the keys of the town as well as with the Royal Insegna The people follow this grand train.

Chor. Honour, praise and glory

To Masaniello is due ;

The hero of victory,

Let him be our king.

(While this chorus is being sung, Masaniello is invested with the royal mantle and insegna)

Mas. Joyful and dearest home

Of my earliest days

I leave thee...odiew, I go...

Never more of peace

And of joy in the arms

Shall I in future rejoice.

Chor. Honour praise and glory

To Masaniello is due :

The hero of victory,

Let him be our king.

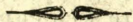
Pie & Fisher (a side)

At such glory—The heart is beating

But the victory—Is yet uncertain.

(Masaniello is made to mount a charger richly caparisoned. he moves forward surrounded by the Magistrates. Principal Inhabitants Pages, and followed by his partizans and the people, while Peter and his companions menace him. Fenella who is near Pietro, regards him with alarm, she casts up her eyes up to heaven, and appears to be praying for her brother.

ATTO QUINTO.



SCENA I.

(Vestibolo nel palazzo del Vicerè; terrazzino
in fondo oltre il quale si vede il Vesuvio.)

PIETRO—PESCATORI—FANCIULLE del volgo.—
Tutti escono da un appartamento dove supponsi
la sala del banchetto. E' la fine d' un' orgia —
Tutti hanno in mano delle coppe e dei vasi pieni
di vino, alcuni hanno delle chitarre.

Pie. (sorte accompagnandosi colla chitarra la se-
guente canzone)

I. Ve' come il vento irato
Nel sen della procella
La debil navicella
Del pescator portò!
Ma il Nume dei dolenti,
Pietoso a' suoi lamenti,
Lo scorge, e il miser campa
Dal mar che il minacciò.

Tutti. Esulta!...il tuo naviglio
Sicuro in porto entrò.

Un pescatore (cautamente a PIETRO)

Hai tu di Masaniello
Spezzate le catene?

Pie. Punito ho nel rubelle (come sopra)

Il tradimentb appien.
Gli scorre all' empio in sen.
Un rapido velen.

II. La rabbia dei pirati
A sera ed all' aurora
Al pescator talora
La morte minacciò,

ACT FIFTH.



SCENE I.

Vestibule in the Viceroy's Palace ; a terrace beyond which is seen Mount Vesuvius.

PIETRO—FISHERMEN—Young girls of the humbler class—They enter from an apartment where it is supposed a banquet had taken place. It is the conclusion of a carousal. They all have in their hands goblets and flasks of wine: some carry guitars.

Pie. (comes out singing on a guitar the following song.)

I. See how the angry winds
In the midst of the storm
The frail little back
Of the fisherman carry
But the Deity of the wretched
Moved with pity at their laments
Perceives that, and the unhappy
Delivers from the threatening waves.

All. Exult ! for thy ship
In harbour safely rides

A Fisherman (low. to Pietro)
Hast thou of Masaniello
Broken the chains ?

Pie. (as above) I've punished the rebel
For the whole of his treachery
Already in him is rushing
A rapid poison.

II. She fury of the pirates
At evening and at break of day
The fishermen sometimes
Threatened have with death

Ma il Nume dei dolenti,
 Pietoso a' suoi lamenti,
 Lo scorge, e il miser campa
 Dal mar che il minacciò.

Tutti. Esulta!... il tuo naviglio
 Sicuro in porto entrò.

Pie. Alcuu qui avanza, parmi...

SCENA II.

BORELLA e detti.

Pie. Qual t'agita spavento,
 Borella?

Bor. Amici all' armi!

Contro di noi rivolti

Si son ben mille accolti

Nemici assalitor.

Inoltran essi!...

Pie. Oh rabbia!

Bor. Contro di noi pur sembra

Che il ciel sdegnato sia;

Di qualche pena ria

Presagio a noi si fa,

Cupo il Vesevo mugge

In grembo della terra;

E ognun che intorno fugge

Speranza più non ha.

CORO DI UOMINI

Chi dal periglio omai

Salvare ci potrà?

Don. Sol Masaniello il puote;

Ei sol ci salverà.

Cor. Non è più tempo!

Coro. Oh cielo!

Non é più forse in vita?

Bor. Ei vive, ma smarrita

Ogni ragione egli ha.

But the Deity of the wretched
 Moved with pity at their laments
 Perceives that and the unhappy
 Delivers from the threatening waves.

All. Exult for thy ship
 In harbour safely rides.

Pie. Some one advances...I think...

SCENE II.

Borella, and the preceding

Pie. What fear moves thee
 Borella?

Bar. Friends, to arms!

Against us turned
 More than a thousand
 Assailing enemies are assembled.
 They are edvancing!

Pie. Oh? rage!

Against us it appears,
 That Heaven's wrath is kindled;
 Of some great charlisement
 An omen is shown to us,
 Angrily roars Vesuvius
 In the bowels of the earth:
 And all around are flying
 All hope they've lost for ever.

CHORUS OF MEN.

Who from this danger
 Can now save us?

Wom. Masaniello alone can do it;
 He alone shall save us.

Bor. It is no longer time.

Chor. Oh! Heavens!

Is he no longer in life

Pie. He lives, but lost

Il suo fatal delirio
A morte il condurrà !

Pic. E' Iddio che l' ha colpito.—

Bor. Talor feroce, irato,
Sul campo ov' ha pugnato
Fra spenti ei crede star.

Or nella gioja eccede ;
Canta a riprese, e crede
La barca sua guidar.

Coro. Oh Pietro !...Sciagurato !...

S' ei muor dovrai spirar.

Pic. In breve fia calmato—Quel folle delirar.

Bor. Silenzio !...Ei vien ! .

SCENA III.

MASANIELLO e detti.

(Il disordine delle sue vesti annunzia il disordine delle sue idee.)

Mas. Corriamo !...

Corriam !...quall' empia setta
Corriamo a sterminar.

Bor. Ritorno in te ..

Mas. Silenzio...

Silenzio, pescator...
La preda è in mar...se taci,
Non fia che fugga ognor.

Pic. La sorte ci minaccia,
Il tuo timor discaccia :
Del suo favor sorriderti
Essa potrebbe ancor. — Partiam...

Coro. L' onor ti appellat

Mas. Partiam ; la sera è bella !

Venite, amici...andiam.

(Il cielo s'imbruna ed il Vesuvio comincia a muggire.)

Cantiam con lieto core,

All reason he has.
His fatal delirium
To death will lead him

Pie. 'Tis Heaven that struck him

Bar. One moment ferocious, angry

On the field where he has fought

Among the dead, he deems he is,

Another moment he is full of joy:

He sings now and then, and thinks

He is steering his bark,

Chor. Oh! Pietro! Wretched man!

If he dies, thou shalt die.

Pie. Soon you will see calmed

His mad delirium.

Bar. Silence! He comes!

SCENE III.

MASANIELLO and the Preceding

(The disorder of his attire manifests the aberration of his mind.)

Mas.

Let us run!

Let us run! that impious race

Let us run to exterminate

Pie. Be again thyself...

Mas.

Speak low...

Speak low, fisherman...

The prey is in the sea... be silent,

It shall never escape.

Pie. Fortune now menaces us

Dispel thy fears;

With her favours smiling

She may yet come to thee

Let us go...

Chor.

Honour calls the!

Mas. Let us go; the evening is finee;

Come, friends, let us go.

Che breve è assai l'età ;
Sen va col tempo amore...

Coro. Di te, di noi pietà.

SCENA IV.

FENELLA e detti.

Fen. " si precipita nelle braccia di Masaniello. Gli comincia che i Soldati procedono in buon ordine colle ban liere spiegate, e che i tamburi danno il segno della marcia.—Conduce Mas. verso la finestra del palazzo e sembra dirgli:—Vedili, vedili...eccoli...avanzano..."

Pie. Che pensi?...il loro slegno (a Mas.)
A morte ci trarrà.

Mas. (a poco a poco rientrando in sé, ed abbracciando con trasporto FENELLA.)
Fenella...mia sorella...

Onde quel duolo è espresso?

Pie. Per l'inimico istesso
Che riede in securtà?

Mas. Che ascolto lì, e chi ritorna?

Pie. Sono i nemici l...

Mas. Ohi !

All' armi !

Tutti. Ei ne conduce :

E' Masaniello il duce:—Vittoria si otterrà.
(Escono tutti con la spada in mano conducendo MASANIELLO.)

SCENA ULTIMA

(Mugge il Vulcano. Alcuni colpi di fuoco in distanza. Ritorna FENELLA e disperatamente si aggira per la caduta di MASANIELLO, ucciso dalla turba de' Congiurati. Intanto si odono più frequenti le archibugiate. Ferve la mischia, e FENELLA non trovando altro scampo,

(The horizon is obscured, and Vesuvius begins to roar.)

Let us gaily sing

For very short is life;

Love with time passes away.

Chor. Have pity of thee of us...

SCENE IV.

FENELLA and the Preceding.

Fen. "Rushes to Masaniello's arms—explains to him that the Soldiers are steadily advancing with colours flying, and that the drums are beating the signal of advance. She leads Masaniello towards the window of the palace and seems to tell him: There they are, behold them—they advance."

Pie. What dost thou think? their ire

To death will drag us. *(to Mas.)*

Mas. (Coming a little to himself, and embracing, with transport Fenella.)

Fenella...my sister...

Why art thou thus in grief

Pie. For our very enemies

Who triumphant return?

Mas. What do I hear! who returns

Pie. Our enemies!

Mas. Comrades!

To arms!

All He guides us.

Masaniello is our leader;

Victory will be obtained.

(They go out, sword in hand urging on Masaniello

SCENE THE LAST.

The Volcano roars. Some shots are heard at a distance. Fenella returns, and desperately runs to

non potendo sopravvivere all'estremo duolo, si precipita dal terrazzo. Il Vesuvio comincia ad eruttare vortici di fumo, e di fiamme, e la lava infiammata esce precipitosa dal cratere del monte. Il popolo accorso onde ripararsi nel vestibolo, si prosterina nel massimo scoramamento.)

Coro Coperto è il ciel d' un velo :

Tutto è spavento e orror.

Cielo !... Clemente cielo !...

Pietà del nostro error.

FINE.

and fro, on account of the fall of Masaniello killed by the horde of the Rebels. Meantime the shots became more frequent. The battle is at its height; and Fenella, finding no other refuge, and not being able to survive her extreme grief, precipitates herself from the terrace. Vesuvius begins to throw out volomes of smoke and fire, and she bruning lava comes out from the crater of the mount. The people, who have run to shelter themselves in the vestibule in great terror, prostrate themselves.

Chor Heaven seems covered with a veil

All around is fear and terror

Oh! Heaven!...

Oh! clement heaven

Have pity on us for teis our errors

THE END.